

AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
3rd SUNDAY AFTER EPIPHANY

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Mark (16: 1-8a)

When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint him. Very early when the sun had risen, on the first day of the week, they came to the tomb. They were saying to one another, «Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?» When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large. On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed. He said to them, «Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; he is not here. Behold, the place where they laid him. But go and tell his disciples and Peter, 'He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.'» Then they went out and fled from the tomb, seized with trembling and bewilderment.

Christ the Lord is risen!

READING

A reading of the book of Numbers (13:1-2.17-27)

In those days,

The Lord said to Moses: «Send men to reconnoiter the land of Canaan, which I am giving the Israelites. You shall send one man from each ancestral tribe, every one a leader among them.»

In sending them to reconnoiter the land of Canaan, Moses said to them, «Go up there in the Negeb, up into the highlands, and see what kind of land it is and whether the people living there are strong or weak, few or many. Is the country in which they live good or bad? Are the towns in which they dwell open or fortified? Is the soil fertile or barren, wooded or clear? And do your best to get some of the fruit of the land.» It was then the season for early grapes.

So they went up and reconnoitered the land from the wilderness of Zin as far as where Rehob adjoins Lebo-hamath. Going up by way of the Negeb, they reached Hebron, where Ahiman, Sheshai and Talmi, descendants of the Anakim, were. (Now Hebron had been built seven years before Zoan in Egypt.) They also reached the Wadi Eshcol, where they cut down a branch with a single cluster of grapes on it, which two of them carried on a pole, as well as some pomegranates and figs. It was because of the cluster the Israelites cut there that they called the place Wadi Eshcol.

They returned from reconnoitering the land forty days later. Proceeding directly to Moses and Aaron and the whole community of the Israelites in the wilderness of Paran at Kadesh, they made a report to them and to the whole community, showing them the fruit of the land. They told Moses: «We came to the land to which you sent us. It does indeed flow with milk and honey, and here is its fruit.»

The Word of God.

PSALM

Psalm 104

R. The Lord remembers forever his holy word.

Give thanks to the Lord, invoke his name;
make known among the peoples his deeds!
Sing praise to him, play music;
proclaim all his wondrous deeds!
Glory in his holy name;
let hearts that seek the Lord rejoice! R.

He remembers forever his covenant,
the word he commanded for a thousand generations,
which he made with Abraham,
and swore to Isaac. R.

He ratified it in a statute for Jacob,
an everlasting covenant for Israel:
«To you I give the land of Canaan,
your own allotted inheritance.» R.

He brought his people out with joy,
his chosen ones with shouts of triumph.
He gave them the lands of the nations,
they took possession of the wealth of the peoples,
that they might keep his statutes
and observe his teachings. R.

EPISTLE

The second letter of saint Paul to the Corinthians (9:7-14)

Brothers:

Each must do as already determined, without sadness or compulsion, for God loves a cheerful giver. Moreover, God is able to make every grace abundant for you, so that in all things, always having all you need, you may have an abundance for every good work. As it is written:

«He scatters abroad, he gives to the poor;
his righteousness endures forever.»

The one who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed and increase the harvest of your righteousness. You are being enriched in every way for all generosity, which through us produces thanksgiving to God, for the administration of this public service is not only supplying the needs of the holy ones but is also overflowing in many acts of thanksgiving to God. Through the evidence of this service, you are glorifying God for your obedient confession of the gospel of Christ and the generosity of your contribution to them and to all others, while in prayer on your behalf they long for you, because of the surpassing grace of God upon you.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Ps 110:4b-5)

Alleluia.

Gracious and merciful is the Lord.
He gives food to those who fear him,
he remembers his covenant forever.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (15:32-38)

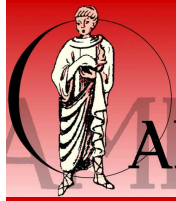
In that time,

The Lord Jesus summoned his disciples and said:

«My heart is moved with pity for the crowd, for they have been with me now for three days and have nothing to eat. I do not want to send them away hungry, for fear they may collapse on the way.» The disciples said to him, «Where could we ever get enough bread in this deserted place to satisfy such a crowd?» Jesus said to them, «How many loaves do you have?» «Seven,» they replied, «and a few fish.»

He ordered the crowd to sit down on the ground. Then he took the seven loaves and the fish, gave thanks, broke the loaves, and gave them to the disciples, who in turn gave them to the crowds. They all ate and were satisfied. They picked up the fragments left over – seven baskets full. Those who ate were four thousand men, not counting women and children.

The word of the Lord.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
3^e DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Marc (16, 1-8a)

Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus. De grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent au tombeau dès le lever du soleil. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre pour dégager l'entrée du tombeau ? » Levant les yeux, elles s'aperçoivent qu'on a roulé la pierre, qui était pourtant très grande. En entrant dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu de blanc. Elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié ? Il est ressuscité : il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Et maintenant, allez dire à ses disciples et à Pierre : 'Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit.' » Elles sortirent et s'enfuirent du tombeau, parce qu'elles étaient toutes tremblantes et hors d'elles-mêmes.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

LECTURE

Lecture du livre des Nombres (13, 1-2.17-27)

En ces jours-là,

Le Seigneur parla à Moïse. Il dit : « Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan que je donne aux fils d'Israël. Vous enverrez un homme par tribu patriarcale, chacun d'eux sera un responsable. »

Moïse les envoya explorer le pays de Canaan. Il leur dit : « Montez par le Néguev, montez dans la montagne. Regardez le pays : comment est-il ? Regardez la population qui l'habite : est-elle forte ou faible, nombreuse ou pas ? Comment est le pays où cette population habite : est-il bon ou mauvais ? Comment sont les villes où cette population habite : sont-elles des campements ou des forteresses ? Comment est ce pays : sa terre est-elle grasse ou maigre ? Y pousse-t-il ou non des arbres ? Rassemblez vos forces et prenez les fruits du pays. » Or c'était le moment des premiers raisins.

Ils montèrent donc explorer le pays depuis le désert de Cine jusqu'à Rehob, l'Entrée-de-Hamath. Ils montèrent par le Néguev et arrivèrent à Hébron où habitaient Ahimane, Sheshai et Talmai, descendants d'Anaq. Hébron avait été bâtie sept ans avant Tanis en Égypte. Ils allèrent jusqu'à la vallée d'Eshkol où ils coupèrent un sarment et une grappe de raisin. Ils la portaient à deux au moyen d'une perche. Ils avaient aussi cueilli des grenades et des figes. On appela cet endroit la vallée d'Eshkol (c'est-à-dire : la Grappe) à cause de la grappe que les fils d'Israël avaient coupée là-bas.

Au bout de quarante jours, ces envoyés revinrent, après avoir exploré le pays. Ils allèrent trouver Moïse, Aaron et toute la communauté des fils d'Israël, à Cadès, dans le désert de Parane. Ils firent leur rapport devant eux et devant toute la communauté, et ils leur montrèrent les fruits du pays. Ils firent ce récit à Moïse : « Nous sommes allés dans le

pays où tu nous as envoyés. Vraiment, il ruisselle de lait et de miel, et
voici ses fruits. »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 104

R. Le Seigneur se souvient toujours de sa parole sainte.

Rendez grâce au Seigneur, proclamez son nom,
annoncez parmi les peuples ses hauts faits ;
chantez et jouez pour lui,
redites sans fin ses merveilles ;
glorifiez-vous de son nom très saint :
joie pour les coeurs qui cherchent Dieu ! R.

Il s'est toujours souvenu de son alliance,
parole édictée pour mille générations :
promesse faite à Abraham,
garantie par serment à Isaac. R.

Il l'a érigée en loi avec Jacob,
alliance éternelle pour Israël.
Il a dit : « Je vous donne le pays de Canaan,
ce sera votre part d'héritage. » R.

Il a fait sortir en grande fête son peuple,
ses élus, avec des cris de joie !
Il leur a donné les terres des nations,
en héritage, le travail des peuples,
pourvu qu'ils gardent ses volontés
et qu'ils observent ses lois. R.

EPÎTRE

Deuxième lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens (9, 7-14)

Frères,

Que chacun donne comme il a décidé dans son cœur, sans regret et sans contrainte, car Dieu aime celui qui donne joyeusement. Et Dieu est assez puissant pour vous donner toute grâce en abondance, afin que vous ayez, en toute chose et toujours, tout ce qu'il vous faut, et même que vous ayez en abondance de quoi faire toute sorte de bien. L'Écriture dit en effet de l'homme juste :

« Il distribue, il donne aux pauvres ;
sa justice demeure à jamais. »

Dieu, qui fournit la semence au semeur et le pain pour la nourriture, vous fournira la graine ; il la multipliera, il donnera la croissance à ce que vous accomplirez dans la justice. Il vous rendra riches en générosité de toute sorte, ce qui suscitera notre action de grâce envers Dieu. Car notre collecte est un ministère qui ne comble pas seulement les besoins des fidèles de Jérusalem, mais déborde aussi en une multitude d'actions de grâce envers Dieu. Les fidèles apprécieront ce ministère à sa valeur, et ils rendront gloire à Dieu pour cette soumission avec laquelle vous professez l'Évangile du Christ, et pour la générosité qui vous met en communion avec eux et avec tous. En priant pour vous, ils vous manifesteront leur attachement à cause de la grâce incomparable que Dieu vous a faite.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Ps 110, 4b-5)

Alléluia.

Le Seigneur est tendresse et pitié.
Il donne des vivres à ses fidèles,
gardant toujours mémoire de son alliance.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (15, 32-38)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus appela ses disciples et leur dit :

« Je suis saisi de compassion pour cette foule, car depuis trois jours déjà ils restent auprès de moi, et n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, ils pourraient défaillir en chemin. » Les disciples lui disent : « Où trouverons-nous dans un désert assez de pain pour rassasier une telle foule ? » Jésus leur demanda : « Combien de pains avez-vous ? » Ils dirent : « Sept, et quelques petits poissons. »

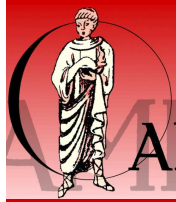
Alors il ordonna à la foule de s'asseoir par terre. Il prit les sept pains et les poissons; rendant grâce, il les rompit, et il les donnait aux disciples, et les disciples aux foules. Tous mangèrent et furent rassasiés. On ramassa les morceaux qui restaient: cela faisait sept corbeilles pleines. Or, ceux qui avaient mangé étaient quatre mille, sans compter les femmes et les enfants.

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :
La Bible. Traduction officielle liturgique
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:
© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
3. SONNTAG NACH ERSCHEINUNG

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Markus (16, 1-8a)

Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben. Am ersten Tag der Woche kamen sie in aller Frühe zum Grab, als eben die Sonne aufging. Sie sagten zueinander: Wer könnte uns den Stein vom Eingang des Grabes wegwälzen? Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggewälzt war; er war sehr groß. Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschraken sie sehr. Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazaret, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wohin man ihn gelegt hat. Nun aber geht und sagt seinen Jüngern und dem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat. Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

LESUNG

Lesung des Buches Numeri (13, 1-2.17-27)

In jenen Tagen,

Der Herr sprach zu Mose: Schick Männer aus, die das Land Kanaan erkunden, das ich den Israeliten geben will! Aus jedem Väterstamm sollt ihr einen Mann aussenden, und zwar jeweils einen der führenden Männer.

Mose schickte sie aus, das Land Kanaan zu erkunden, und sagte zu ihnen: Zieht von hier durch den Negeb hinauf und zieht hinauf ins Gebirge! Seht, wie das Land beschaffen ist und ob das Volk, das darin wohnt, stark oder schwach ist, ob es klein oder groß ist; seht, wie das Land beschaffen ist, in dem das Volk wohnt, ob es gut ist oder schlecht, und wie die Städte angelegt sind, in denen es wohnt, ob sie offen oder befestigt sind und ob das Land fett oder mager ist, ob es dort Bäume gibt oder nicht. Habt Mut und bringt Früchte des Landes mit! Es war gerade die Zeit der ersten Trauben.

Da zogen sie hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Zin bis Rehob bei Lebo-Hamat. Sie zogen hinauf durch den Negeb und kamen bis Hebron. Dort lebten Ahiman, Scheschai und Talmai, Söhne des Anak. Hebron war sieben Jahre vor der Stadt Zoan, die in Ägypten liegt, erbaut worden. Von dort kamen sie in das Traubental. Dort schnitten sie eine Weinranke mit einer Traube ab und trugen sie zu zweit auf einer Stange, dazu auch einige Granatäpfel und Feigen. Den Ort nannte man später Traubental wegen der Traube, die die Israeliten dort abgeschnitten hatten.

Nach vierzig Tagen kehrten sie von der Erkundung des Landes zurück. Sie gingen und kamen zu Mose und Aaron und zu der ganzen Gemeinde der Israeliten in die Wüste Paran nach Kadesch. Sie berichteten ihnen und der ganzen Gemeinde und zeigten ihnen die

Früchte des Landes. Sie erzählten Mose: Wir kamen in das Land, in das du uns geschickt hast: Es ist wirklich ein Land, in dem Milch und Honig fließen. Das hier sind seine Früchte.

Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 104

R. Ewig denkt der Herr an sein heiliges Wort.

Dankt dem Herrn! Ruft seinen Namen aus!
Macht unter den Völkern seine Taten bekannt!
Singt ihm und spielt ihm,
sinnt nach über all seine Wunder!
Rühmt euch seines heiligen Namens!
Die den Herrn suchen, sollen sich von Herzen freuen. R.

Auf ewig gedachte er seines Bundes,
des Wortes, das er gebot für tausend Geschlechter,
des Bundes, den er mit Abraham geschlossen,
seines Eides, den er Isaak geschworen hat. R.

Er bestimmte ihn als Satzung für Jakob,
als ewigen Bund für Israel.
Er sprach: Dir will ich das Land Kanaan geben,
als euch zugemessenen Erbteil. R.

Er führte sein Volk heraus in Freude, seine Erwählten in Jubel.
Er gab ihnen die Länder der Völker,
was die Nationen mühsam erwarben, werden sie erben,
damit sie seine Satzungen bewahren
und seine Weisungen befolgen. R.

EPISTEL

Zweiter Brief des Apostels Paulus an die Korinther (9, 7-14)

Brüder!

Jeder gebe, wie er es sich in seinem Herzen vorgenommen hat, nicht verdrossen und nicht unter Zwang; denn Gott liebt einen fröhlichen Geber. In seiner Macht kann Gott alle Gaben über euch ausschütten, sodass euch allezeit in allem alles Nötige ausreichend zur Verfügung steht und ihr noch genug habt, um allen Gutes zu tun, wie es in der Schrift heißt:

Er teilte aus, er gab den Armen;
seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer.

Gott, der Samen gibt für die Aussaat und Brot zur Nahrung, wird auch euch das Saatgut geben und die Saat aufgehen lassen; er wird die Früchte eurer Gerechtigkeit wachsen lassen. In allem werdet ihr reich genug sein zu jeder selbstlosen Güte; sie wird durch uns Dank an Gott hervorrufen. Denn dieser heilige Dienst füllt nicht nur die leeren Hände der Heiligen, sondern wird weiterwirken als vielfältiger Dank an Gott. Vom Zeugnis eines solchen Dienstes bewegt, werden sie Gott dafür preisen, dass ihr euch gehorsam zum Evangelium Christi bekannt und dass ihr ihnen und allen selbstlos geholfen habt. In ihrem Gebet für euch werden sie sich angesichts der übergroßen Gnade, die Gott euch geschenkt hat, eng mit euch verbunden fühlen.

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Ps 110, 4b-5)

Halleluja.

Der Herr ist gnädig und barmherzig.
Speise gibt er denen, die ihn fürchten,
seines Bundes gedenkt er auf ewig.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (15, 32-38)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, rief seine Jünger zu sich und sagte:

Ich habe Mitleid mit diesen Menschen; sie sind schon drei Tage bei mir und haben nichts mehr zu essen. Ich will sie nicht hungrig wegschicken, sonst brechen sie auf dem Weg zusammen. Da sagten die Jünger zu ihm: Wo sollen wir in dieser Wüste so viel Brot hernehmen, um so viele Menschen satt zu machen? Jesus sagte zu ihnen: Wie viele Brote habt ihr? Sie antworteten: Sieben – und ein paar Fische.

Da forderte er die Leute auf, sich auf den Boden zu setzen. Und er nahm die sieben Brote und die Fische, sprach das Dankgebet, brach sie und gab sie den Jüngern und die Jünger gaben sie den Menschen. Und alle aßen und wurden satt. Und sie sammelten die übrig gebliebenen Stücke ein, sieben Körbe voll. Es waren viertausend Männer, die gegessen hatten, dazu noch Frauen und Kinder.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

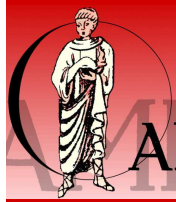
© 2022 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
III DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Marcos (16, 1-8a)

Pasado el sábado, María Magdalena, María la de Santiago y Salomé compraron aromas para ir a embalsamar a Jesús. Y muy temprano, el primer día de la semana, al salir el sol, fueron al sepulcro. Y se decían unas a otras: «¿Quién nos correrá la piedra de la entrada del sepulcro?». Al mirar, vieron que la piedra estaba corrida y eso que era muy grande. Entraron en el sepulcro y vieron a un joven sentado a la derecha, vestido de blanco. Y quedaron aterradas. Él les dijo: «No tengáis miedo. ¿Buscáis a Jesús el Nazareno, el crucificado? Ha resucitado. No está aquí. Mirad el sitio donde lo pusieron. Pero id a decir a sus discípulos y a Pedro: "Él va por delante de vosotros a Galilea. Allí lo veréis, como os dijo."» Ellas salieron huyendo del sepulcro, pues estaban temblando y fuera de sí.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

LECTURA

Lectura del libro de los Números (13, 1-2.17-27)

En aquellos días,

El Señor dijo a Moisés: «Envía gente a explorar la tierra de Canaán, que voy a entregar a los hijos de Israel: envía uno de cada tribu y que todos sean jefes.»

Moisés los envió a explorar la tierra de Canaán, diciéndoles: «Subid por el Sur hasta llegar a la montaña. Observad cómo es el país; y cómo sus habitantes, si fuertes o débiles, escasos o numerosos; y cómo es la tierra, si buena o mala; cómo son las ciudades que habitan, de tiendas o amuralladas; y cómo es la tierra, fértil o pobre, con árboles o sin ellos. Sed valientes y traednos frutos del país.» Era la estación en que maduran las primeras uvas.

Subieron ellos y exploraron el país, desde Sin hasta Rejob, junto a la entrada de Jamat. Subieron por el Negueb y llegaron hasta Hebrón, donde vivían Ajimán, Sesay y Tolmay, hijos de Anac. Hebrón había sido fundada siete años antes que Soán de Egipto. Llegados al valle del Racimo, cortaron un ramo con un solo racimo de uvas, lo colgaron en una vara y lo llevaron entre dos. También cortaron granadas e higos. Ese lugar se llama valle del Racimo, por el racimo que cortaron allí los hijos de Israel.

Al cabo de cuarenta días volvieron de explorar el país; y se presentaron a Moisés y Aarón y a toda la comunidad de los hijos de Israel, en el desierto de Farán, en Cadés. Presentaron su informe a toda la comunidad y les enseñaron los frutos del país. Y le contaron: «Hemos entrado en el país adonde nos enviaste; y verdaderamente es una tierra que mana leche y miel; aquí tenéis sus frutos.»

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 104

R. El Señor se acuerda siempre de su palabra sagrada.

Dad gracias al Señor, invocad su nombre,
dad a conocer sus hazañas a los pueblos.
Cantadle al son de instrumentos,
hablad de sus maravillas,
gloriaos de su nombre santo,
que se alegren los que buscan al Señor. R.

Se acuerda de su alianza eternamente,
de la palabra dada, por mil generaciones;
de la alianza sellada con Abrahán,
del juramento hecho a Isaac. R.

Él lo ha confirmado como ley para Jacob,
como alianza eterna para Israel:
«A ti te daré el país cananeo,
como lote de vuestra heredad.» R.

Sacó a su pueblo con alegría,
a sus escogidos con gritos de triunfo.
Les asignó las tierras de los gentiles,
y poseyeron las haciendas de las naciones:
para que guarden sus decretos,
y cumplan su ley. R.

EPÍSTOLA

Segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios (9, 7-14)

Hermanos:

Cada uno dé como le dicte su corazón: no a disgusto ni a la fuerza, pues Dios ama al que da con alegría. Y Dios tiene poder para colmaros de toda clase de dones, de modo que, teniendo lo suficiente siempre y en todo, os sobre para toda clase de obras buenas. Como está escrito:

«Repartió abundantemente a los pobres,
su justicia permanece eternamente.»

El que proporciona semilla al que siembra y pan para comer proporcionará y multiplicará vuestra semilla y aumentará los frutos de vuestra justicia. Siempre seréis ricos para toda largueza, la cual, por medio de nosotros, suscitará acción de gracias a Dios; porque la realización de este servicio no solo remedia las necesidades de los santos, sino que además redundará en abundante acción de gracias a Dios. Al comprobar el valor de esta prestación, glorificarán a Dios por vuestra profesión de fe en el Evangelio de Cristo y por vuestra generosa comunión con ellos y con todos; finalmente, con su oración por vosotros mostrarán su afecto al ver la gracia sobreabundante que Dios ha derramado sobre vosotros.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Ps 110, 4b-5)

Aleluya.

El Señor es piadoso y clemente.

Él da alimento a los que lo temen,
recordando siempre su alianza.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (15, 32-38)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús llamó a sus discípulos y les dijo:

«Siento compasión de la gente, porque llevan ya tres días conmigo y no tienen qué comer. Y no quiero despedirlos en ayunas, no sea que desfallezcan en el camino.» Los discípulos le dijeron: «¿De dónde vamos a sacar en un despoblado panes suficientes para saciar a tanta gente?». Jesús les dijo: «¿Cuántos panes tenéis?». Ellos contestaron: «Siete y algunos peces.»

Él mandó a la gente que se sentara en el suelo. Tomó los siete panes y los peces, pronunció la acción de gracias, los partió y los fue dando a los discípulos, y los discípulos a la gente. Comieron todos hasta saciarse y recogieron las sobras: siete canastos llenos. Los que comieron eran cuatro mil hombres, sin contar mujeres y niños.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

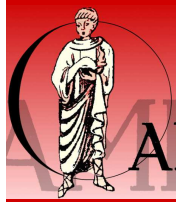
© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
DOMINGO III DEPOIS DA EPIFANIA

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (16, 1-8a)

Passado o sábado, Maria Madalena e Maria, a mãe de Tiago, e Salomé compraram perfumes para embalsamar o corpo de Jesus. E bem cedo no primeiro dia da semana, ao raiar do sol, foram ao túmulo. Elas comentavam entre si: «Quem vai remover para nós a pedra da entrada do túmulo?» Era uma pedra muito grande. Mas, quando olharam, perceberam que a pedra já tinha sido removida. Entraram, então, no túmulo e viram um jovem sentado do lado direito, vestido de branco. E ficaram muito assustadas. Mas o jovem lhes disse: «Não vos assusteis! Procurais Jesus, o nazare-no, aquele que foi crucificado? Ele ressuscitou! Não está aqui! Vede o lugar onde o puseram! Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro: “Ele vai à vossa frente para a Galiléia. Lá o vereis, como ele vos disse!”» Elas, em tremor e fora de si, saíram e fugiram do túmulo. E não disseram nada a ninguém, pois estavam com temor.

Cristo Senhor é ressuscitado!

LEITURA

Leitura do Livro dos Números (13, 1-2.17-27)

Naqueles dias.

O Senhor falou a Moisés: «Envia alguns homens para fazer reconhecimento da terra de Canaã, que vou dar aos israelitas. Enviarás um homem de cada tribo patriarcal, e todos sejam chefes entre os seus».

Moisés os enviou para explorar a terra de Canaã, recomendando-lhes: «Segui pelo deserto do Negueb. Ao chegardes às montanhas, observai como é essa terra, se o povo que nela vive é forte ou fraco, se são poucos ou muitos; como é a terra em que esse povo mora, se é boa ou ruim; como são as cidades em que vivem, se têm muralhas ou não; se o solo é fértil ou pobre, se existem árvores ou não. Sede corajosos e trazei alguns frutos dessa terra». (Era então o tempo das primeiras uvas.)

Subiram e exploraram a terra desde o deserto de Sin até Roob, no caminho de Emat. Subindo pelo deserto do Negueb chegaram a Hebron, onde viviam Aimã, Sesai e Tolmai, descendentes de Enac. (Hebron fora construída sete anos antes de Tânis no Egito.) Chegaram até ao vale de Escol. Ali cortaram um ramo de videira com o cacho, que dois homens transportaram numa vara; e apanharam também romãs e figos. O lugar foi chamado vale de Escol, vale do Cacho, por causa do cacho de uva que os israelitas dali levaram.

Ao fim de quarenta dias, eles voltaram do reconhecimento da terra. Apresentaram-se a Moisés, Aarão e toda a comunidade dos israelitas em Cades, no deserto de Farã. Fizeram um relato para eles e para toda a comunidade, mostrando os frutos da terra. Contaram o seguinte: «Entramos na terra à qual nos enviastes. De fato, é uma terra onde corre leite e mel, como se pode ver por estes frutos».

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 104

Refrão: O Senhor se lembra para sempre de sua palavra santa.

Celebrai o Senhor, invocai seu nome,
manifestai entre as nações suas grandes obras.
Cantai em sua honra, tocai para ele,
recordai todas as suas maravilhas.
Gloriai-vos do seu santo nome,
alegre-se o coração dos que buscam o Senhor. R.

Lembra-se para sempre da sua aliança,
da palavra dada por mil gerações,
da aliança que contratou com Abraão,
do juramento que fez a Isaac. R.

Ele o confirmou como lei para Jacó,
para Israel como aliança eterna,
dizendo: «Eu vos darei o país de Canaã
como vossa parte de herança». R.

Fez seu povo sair com alegria,
seus eleitos com gritos de júbilo.
E deu-lhes as terras das nações,
e tomaram posse da riqueza dos povos,
a fim de guardarem seus preceitos
e observarem suas leis. R.

EPÍSTOLA

Segunda carta de São Paulo apóstolo aos Coríntios (9, 7-14)

Irmãos,

Que cada um dê conforme tiver decidido em seu coração, sem pesar nem constrangimento, pois «Deus ama quem dá com alegria». Deus é poderoso para vos cumular de toda sorte de graças, para que, em tudo, tenhais sempre o necessário e ainda tenhais de sobra para empregar em alguma boa obra, como está escrito:

«Distribuiu generosamente, deu aos pobres;
a sua justiça permanece para sempre».

Aquele que dá a semente ao semeador e lhe dará o pão como alimento, ele mesmo multiplicará as vossas sementes e aumentará os frutos da vossa justiça. Assim, tornando-vos ricos em tudo, podereis praticar toda espécie de liberalidade que, por nosso intermédio, resultará em ação de graças a Deus. Com efeito, esta ajuda comunitária não só provê às necessidades dos santos, mas também faz com que se multipliquem as ações de graças a Deus. Apreciando a validade desta ajuda, eles glorificarão a Deus por vossa obediência na profissão do evangelho de Cristo e pela generosidade da vossa partilha com eles e com todos. E por suas orações mostrarão a grande afeição que têm por vós, por causa da graça transbordante que Deus vos concedeu.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Sal 110, 4b-5)

Aleluia.

O Senhor é piedade e ternura.

Dá o alimento aos que temem,
recordando-se sempre da sua aliança.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Mateus (15, 32-38)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus chamou seus discípulos e disse:

«Sinto compaixão dessa multidão. Já faz três dias que estão comigo, e não têm nada para comer. Não quero mandá-los embora sem comer, para que não desfaleçam pelo caminho». Os discípulos disseram: «De onde vamos conseguir, num lugar deserto, tantos pães que possamos saciar tão grande multidão?» Jesus perguntou: «Quantos pães tendes?» Eles responderam: «Sete, e alguns peixinhos».

Jesus mandou que a multidão se sentasse pelo chão. Depois tomou os sete pães e os peixes, deu graças, partiu-os e os deu aos discípulos, e os discípulos os distribuíram às multidões. Todos comeram e ficaram saciados; e encheram sete cestos com os pedaços que sobraram. Os que comeram foram quatro mil homens, sem contar mulheres e crianças. Tendo despedido as multidões, entrou no barco e foi para a região de Magadã.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

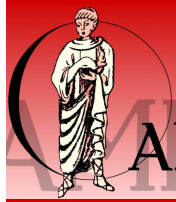
© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
DOMINICA III POST EPIPHANIAM

Ritus ambrosianus

LATINE

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Marcum (16, 1-8a)

Cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Dominum Iesum. Et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole. Et dicebant ad invicem: «Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti?». Et respicientes vident revolutum lapidem; erat quippe magnus valde. Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt. Qui dicit illis: «Nolite expavescere! Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum. Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis eius et Petro: “Praecedit vos in Galilaeam. Ibi eum videbitis, sicut dixit vobis”». Et exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor.

Christus Dominus surrexit!

LECTIO

Lectio libri Numeri (13, 1-2. 17-27)

In diebus illis.

Locutus est Dominus ad Moysen dicens: «Mitte vi ros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel, singulos de singulis tribubus ex principibus».

Misit ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan et dixit ad eos: «Ascendite per Nageb. Cumque veneritis ad montes, considerate terram, qualis sit, et populum, qui habitator est eius, utrum fortis sit an infirmus, si pauci numero an plures; ipsa terra bona an mala, urbes quales, absque muris an muratae; humus pinguis an sterilis, nemorosa an absque arboribus. Confortamini et afferte nobis de fructibus terrae». Erat autem tempus, quando iam praecoquae uvae vesci possunt.

Cumque ascendissent, exploraverunt terram a deserto Sin usque Rohob in introitu Emath. Ascenderuntque ad Nageb et venerunt in Hebron, ubi erant Ahiman et Sesai et Tholmai filii Enac. Nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Aegypti condita est. Pergentesque usque ad Nehelescol absciderunt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri. De malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt, qui appellatus est Nehelescol, eo quod botrum portassent inde filii Israel.

Reversique exploratores terrae post quadraginta dies, omni regione circuita, venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem coetum filiorum Israel in desertum Pharan, quod est in Cades. Locutique eis et omni congregationi ostenderunt fructus terrae et narraverunt dicentes: «Venimus in terram, ad quam misisti nos, quae re vera fluit lacte et melle, ut ex his fructibus cognosci potest».

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 104

R. Memor fuit in saeculum testamenti sancti sui Dominus.

Confitemini Domino, et invocate nomen eius.

Annunciate inter gentes opera eius,

cantate illi et psállite ei,

narrate omnia mirabilia eius.

Laudamini in nomine sancto eius;

laetetur cor quaerentium Dominum. R.

Memor fuit in saeculum testamenti sui,

verbi quod mandavit in mille generationes:

Quod disposuit ad Abraham,

et iuramenti sui ad Isaac. R.

Statuit illud Iacob in praeceptum,

et Israel in testamentum aeternum.

Dicens: Tibi dabo terram Chánaan,

funículum hereditatis vestrae. R.

Et eduxit populum suum in exsultatione,
et electos suos in laetitia.

Et dedit eis regiones gentium,

et labores populorum possidére fecit eos;

Ut custodiant iustificationes eius,

et legem eius requírant. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Corinthios secunda (9, 7-14)

Fratres,

Unusquisque prout destinavit corde suo, non ex tristitia aut ex necessitate; hilarem enim datorem diligit Deus. Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis, ut, in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum, sicut scriptum est:

«Dispensit, dedit pauperibus;
iustitia eius manet in aeternum».

Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum praestabit et multiplicabit semen vestrum et augebit incrementa frugum iustitiae vestrae. In omnibus locupletati in omnem simplicitatem, quae operatur per nos gratiarum actionem Deo — quoniam ministerium huius officii non solum supplet ea, quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones Deo — per probationem ministerii huius glorificantes Deum in oboedientia confessionis vestrae in evangelium Christi et simplicitate communionis in illos et in omnes, et ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Sal 110, 4b-5)

Alleluia.

Misericors et miserator Dominus:
escam dedit timentibus se,
memor fuit in saeculum testamenti sui.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Matthaeum (15, 32-38)

In illo tempore.

Dominus Iesus convocatis discipulis suis dixit:

«Misereor turbae, quia triduo iam perseverant mecum et non habent, quod manducent; et dimittere eos ieiunos nolo, ne forte deficient in via». Et dicunt ei discipuli: «Unde nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?». Et ait illis Iesus: «Quot panes habetis?». At illi dixerunt: «Septem et paucos pisciculos».

Et praecepit turbae, ut discumberet super terram; et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis, discipuli autem turbis. Et comederunt omnes et saturati sunt; et, quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. Erant autem, qui manducaverant, quattuor milia hominum extra mulieres et parvulos.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.